

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TRABAJO DE FINAL DE GRADO
Curso 2024-2025

**Análisis comparativo de traducciones literarias y
culturales. Las versiones en castellano e inglés de *Petits
contes nègres pour les enfant des blancs*, de Blaise Cendrars**

Luisa María Velásquez Muñoz
1534148

TUTOR/A
JORDI CERDÀ SUBIRACHS

Barcelona, 30 de mayo de 2025

UAB
**Universitat Autònoma
de Barcelona**

Datos del TFG

Título:

Análisis comparativo de traducciones literarias y culturales. Las versiones en castellano e inglés de *Petits contes nègres pour les enfants des blancs*, de Blaise Cendrars.

Anàlisi comparativa de traduccions literàries y culturals. Les versions en castellà i anglès de *Petits contes negres pour les enfants des blancs*, de Blaise Cendrars.

A Comparative Analysis of Literary and Cultural Translations. The Spanish and English Versions of *Petits contes nègres pour les enfants des blancs* by Blaise Cendrars.

Autor/a: Luisa María Velásquez Muñoz

Tutor: Jordi Cerdà Subirachs

Centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Estudios: Grado en traducción e Interpretación

Curso académico: 2024-2025

Palabras clave

Blaise Cendrars, traducción del francés, África, oralidad, anàlisis comparativo

Blaise Cendrars, traducció del francès, Àfrica, oralitat, anàlisi comparatiu

Blaise Cendrars, translation from french, Africa, orality, comparative analysis

Resumen del TFG

Este trabajo de fin de grado realiza un análisis comparativo entre dos traducciones de *Petits contes nègres pour les enfants des blancs* de Blaise Cendrars, una al español y otra al inglés. La obra, que utiliza humor negro y crítica social para abordar el racismo y la educación colonial, presenta un reto para los traductores debido a sus elementos culturales y estilísticos. Se examinan las decisiones de los traductores en cuanto a fidelidad, adaptación cultural y estilo narrativo. A través de un análisis de fragmentos clave, se evalúan las estrategias de traducción empleadas y su impacto en la recepción de la obra en los idiomas de destino. El estudio reflexiona sobre cómo la traducción influye en la difusión de ideologías y la interpretación literaria.

Aquest treball de fi de grau realitza una anàlisi comparativa entre dues traduccions de *Petits contes nègres pour les enfants des blancs* de Blaise Cendrars, una al castellà i una altra a l'anglès. L'obra, que utilitza humor negre i crítica social per abordar el racisme i l'educació colonial, presenta un repte per als traductors a causa dels seus elements culturals i estilístics. S'examinen les decisions dels traductors pel que fa a la fidelitat, l'adaptació cultural i l'estil narratiu. A través d'una anàlisi de fragments clau, s'avaluen les estratègies de traducció emprades i el seu impacte en la recepció de l'obra als idiomes de destí. L'estudi reflexiona sobre com la traducció influeix en la difusió d'ideologies i la interpretació literària.

This bachelor's thesis presents a comparative analysis between two translations of *Petits contes nègres pour les enfants des blancs* by Blaise Cendrars, one in Spanish and the other in English. The work, which uses black humor and social criticism to address racism and colonial education, poses a challenge for translators due to its cultural and stylistic elements. The translators' decisions regarding fidelity, cultural adaptation, and narrative style are examined. Through an analysis of key excerpts, the translation strategies employed and their impact on the reception of the work in the target languages are evaluated. The study reflects on how translation influences the dissemination of ideologies and literary interpretation.

Índice

1.	Introducción	4
2.	La traducción literaria, Cendrars y su obra	5
2.1.	La naturaleza de la traducción literaria	5
2.2.	Enfoques y modelos teóricos en la traducción literaria	6
2.2.1.	Equivalencia dinámica y funcional.....	6
2.2.2.	Transposición y Modulación	6
2.2.3.	Domesticación en contraposición a extranjerización	7
2.2.4.	Compensación y Ampliación	7
2.3.	Contexto de la obra y el escritor	8
2.4.	Aplicación de la teoría de la traducción a la obra de Cendrars	9
3.	Análisis comparativo de las traducciones.....	12
3.1.	Estilo, registro y el elemento cultural.....	12
3.1.1.	Título.....	12
3.1.2.	Oralidad y registro lingüístico	13
3.1.3.	Adaptaciones de elementos culturales	13
3.2.	Análisis de fragmentos	14
3.2.1.	Fragmento: «Pourquoi personne ne porte le caïman jusqu'à l'eau?»	14
3.2.2.	Fragmento 2: “Le Chant des Souris”	15
3.2.3.	Fragmento 3: “L'Oiseau de la Cascade”	15
3.2.4.	Fragmento 4: “Le Cadeau de la Rapidité”	16
3.2.5.	Fragmento 5: “Le Crâne des Ancêtres”	16
3.2.6.	Fragmento 6: “La pluie arrive! La pluie arrive! la saison sèche est de nouveau terminée!”	17
3.2.7.	Comparativa de fragmentos adicionales	18
3.3.	Retos de las traducciones	24
3.3.1.	Traducción al español	24
3.3.2.	Traducción al inglés	25
4.	Conclusiones.....	26
5.	Bibliografía: Obras citadas y consultadas	31

1. Introducción

La traducción literaria constituye un proceso complejo que trasciende la mera transposición de palabras de un idioma a otro. A través de la traducción, un texto puede obtener nuevos matices, ajustarse a diversos contextos culturales e incluso modificar su significado dependiendo de las elecciones del traductor. En este trabajo de fin de grado, se realizará un análisis comparativo entre dos traducciones de la obra *Petits contes nègres pour les enfants des blancs* de Blaise Cendrars. Esta obra, que expone relatos breves destinados a niños de raza blanca, hace uso de la ironía, el humor negro y una crítica incisiva hacia las estructuras sociales, en particular el racismo y la educación colonial.

El propósito fundamental de este trabajo es investigar de qué manera se traducen estos elementos en dos versiones de la obra: una en español y otra en inglés. Este estudio facilitará el análisis de las decisiones de los traductores en relación con la fidelidad al texto original, la adaptación cultural y la conservación del estilo narrativo singular de Cendrars. A través de un exhaustivo análisis de fragmentos representativos de ambas traducciones, se examinarán las diferencias y similitudes en las estrategias de traducción utilizadas, así como los efectos que tales decisiones tienen sobre la recepción de la obra en las lenguas de destino.

La obra de Cendrars, compuesta en un periodo de considerable efervescencia cultural y social, se manifiesta como un reto para los traductores debido a su utilización de un lenguaje audaz y su crítica a las injusticias del sistema colonial. En este contexto, el estudio examinará de qué manera cada traductor ha enfrentado la carga cultural y política del texto, y si han conseguido conservar los matices que Cendrars incorporó en su obra original. A través de este análisis comparativo, se busca además reflexionar sobre la función de la traducción en la difusión de ideologías y en la elaboración de nuevas interpretaciones de obras literarias.

La organización de este documento es la siguiente: en primer lugar, se expondrá el contexto histórico, social y literario de la obra y del autor. Luego, se procederá al análisis de las traducciones seleccionadas, teniendo en cuenta sus características y objetivos. El fundamento del trabajo se centrará en el análisis comparativo de fragmentos clave, en los cuales se examinarán las traducciones en términos de estilo, fidelidad y adaptación cultural. Finalmente, se llevará a cabo una reflexión sobre las implicaciones de la traducción en la recepción de la obra y su influencia en la comprensión de los temas abordados.

2. La traducción literaria, Cendrars y su obra

Como ya se ha mencionado anteriormente, en la traducción de textos literarios el traductor se enfrenta a la difícil labor de trasladar no solo el significado, sino también el estilo, el tono, la musicalidad y los matices culturales del texto de origen. Esta tarea resulta particularmente complicada en el contexto de obras literarias que, al igual que las de Blaise Cendrars, fusionan componentes de la tradición oral, la modernidad y la innovación estilística.

Blaise Cendrars (1887–1961) fue un escritor pionero cuyo trayecto vital y literario se distinguió por una profunda exploración de nuevos modos de expresión. Reconocido por sus obras que desafían las normas narrativas convencionales, Cendrars amalgama la poesía con la prosa y se inspira en historias orales y en la cultura africana para edificar sus narrativas. *Petits contes nègres pour les enfants des blancs* es una obra emblemática en la que se entrelazan historias con ritmo, imágenes evocadoras y un fuerte componente simbólico, lo que la convierte en un verdadero reto para cualquier traductor. La imperante necesidad de preservar tanto la estética como el contenido cultural del original requiere una mediación cuidadosa y creativa, transformando el acto de traducción en un ejercicio de reconstrucción cultural.

2.1. La naturaleza de la traducción literaria

La traducción literaria, a diferencia de otros tipos de traducción (como la técnica o la jurídica), exige del traductor una sensibilidad particular hacia el lenguaje poético y narrativo. Como indica Newmark (1988), la traducción literaria no constituye una simple reproducción del contenido, sino una recreación que debe captar el “alma” del texto original. Este procedimiento conlleva la realización de elecciones que impactan la forma, la estructura y, en última instancia, la experiencia estética del lector destinatario.

En el siglo XX, el debate sobre la fidelidad y la equivalencia en la traducción literaria se dividió entre dos enfoques fundamentales: la equivalencia formal y la equivalencia dinámica. La primera, sostenida por Jakobson (1959), subraya la importancia de preservar la forma y la estructura del texto original, mientras que la segunda, presentada por Nida (1964), promueve una equivalencia que permita al receptor meta experimentar el mismo efecto que el lector del texto original. En la práctica, estos enfoques han generado modelos híbridos que integran la fidelidad estructural con la adaptación cultural.

Más recientemente, autores como Munday (2016) y Pym (2010) han revitalizado el interés por la traducción literaria en el marco de la globalización y la interculturalidad. Estos estudios subrayan la relevancia de la “mediación cultural” y la necesidad de que el traductor funcione como un vínculo entre tradiciones lingüísticas y culturales variadas. En el caso de la obra de Cendrars, dicha mediación se revela especialmente significativa, dado que el autor se alimenta de una tradición oral africana que es poco familiar para numerosos lectores occidentales, lo que requiere una adaptación que no elimine la otredad, pero que al mismo tiempo facilite una comprensión profunda del mensaje original.

2.2. Enfoques y modelos teóricos en la traducción literaria

2.2.1. Equivalencia dinámica y funcional

El modelo de equivalencia dinámica presentado por Nida (1964) postula que la meta de la traducción es generar en el receptor meta un efecto análogo al que provoca el texto original en su lector. Este enfoque implica transferir no únicamente el contenido semántico, sino también la experiencia emocional y estética. La implementación de este modelo en la traducción de la obra de Cendrars es evidente en los esfuerzos por preservar la musicalidad y el ritmo de las narraciones, aspectos que se manifiestan a través de estructuras repetitivas y de un lenguaje sumamente evocador.

Por ejemplo, la traducción de versos y eslóganes presentes en la obra exige que el traductor reevalúe cada elemento en función de su función comunicativa y su impacto emocional. En este contexto, el traductor debe optar entre conservar una fidelidad formal (mantener la forma original) o una equivalencia dinámica (centrarse en el impacto del mensaje). Munday (2016) sostiene que la traducción literaria debe dirigirse hacia una “equivalencia funcional”, que permita que el receptor objetivo experimente una reacción similar a la del lector del original, aun cuando esto requiera modificaciones estructurales.

2.2.2. Transposición y Modulación

Otra de las técnicas fundamentales en la traducción literaria es la transposición, que implica un cambio en la categoría gramatical o en el orden sintáctico de las expresiones para ajustarlas a la lengua meta sin perder el significado esencial. Vinay y Darbelnet (1958) afirmaron que esta técnica es esencial para alcanzar una traducción natural y coherente, especialmente en lo que concierne a idiomas con estructuras gramaticales tan diferentes como el francés y el español o el inglés.

La modulación, por su parte, implica alterar el enfoque o la perspectiva de una expresión con el fin de ajustarla al contexto cultural del receptor. Por ejemplo, al traducir imágenes o metáforas que están profundamente enraizadas en una cultura, el traductor puede decidir reformular la expresión para que su connotación sea familiar y evocadora en el idioma de destino. En la obra de Cendrars, en la que el simbolismo y las imágenes poéticas desempeñan un papel central, la modulación se convierte en una herramienta fundamental para prevenir que el mensaje se pierda en una traducción excesivamente literal.

2.2.3. Domesticación en contraposición a extranjerización

El debate entre la domesticación y la extranjerización ha sido objeto de una amplia discusión en la teoría de la traducción literaria. Venuti (1995, 2008) argumenta que el traductor se enfrenta a la dicotomía de hacer el texto más accesible y familiar (domesticación) o de conservar la “otredad” del original (extranjerización). En el contexto de la obra de Cendrars, esta decisión es particularmente significativa debido a la naturaleza híbrida del texto, que fusiona elementos de la tradición oral africana con una sensibilidad modernista francesa.

Manuel Azpitarte, en su traducción al español, emplea en general una domesticación moderada, ajustando ciertos términos y expresiones para hacerlos más naturales al lector hispanohablante. Esto se traduce en la elección de vocabulario y estructuras que, sin alterar el mensaje original, facilitan una mayor identificación cultural. Por ejemplo, la adecuación de expresiones idiomáticas y la reestructuración de oraciones complejas son tácticas que pretenden disminuir la distancia entre la cultura del texto original y la del lector destinatario.

En contraste, la versión en inglés de Margery Bianco, aunque también emplea estrategias de domesticación, tiende a preservar ciertas características exóticas del texto original, respetando la alteridad cultural en la medida en que esto no obstaculice la comprensión. Este enfoque coincide con lo planteado por Pym (2010), quien sostiene que la traducción literaria debe equilibrar la fidelidad cultural con la claridad en la comunicación.

2.2.4. Compensación y Ampliación

La compensación es un método en el que el traductor intenta igualar la falta de algunos elementos de estilo o ritmo al redistribuirlos en diferentes secciones del texto. Baker (1992) señala que la compensación resulta especialmente valiosa en la traducción de obras poéticas, donde la fidelidad literal puede comprometer la musicalidad. En el trabajo de Cendrars, donde la expresión hablada y la reiteración son esenciales, la compensación ayuda a conservar el efecto emocional y la reverberación del texto original.

Por otro lado, la ampliación consiste en incluir información que explica el sentido de frases o referencias culturales que podrían ser confusas para el lector objetivo. Esta estrategia es apoyada por Newmark (1988) y es especialmente relevante cuando se traduce un contenido que incluye aspectos de culturas distintas a las del lector. En el caso de *Petits contes nègres pour les enfants des blancs*, la elaboración adicional puede ser necesaria para aclarar algunos signos o comparaciones que provienen de la tradición oral africana sin cambiar el significado general de la historia.

2.3. Contexto de la obra y el escritor

Blaise Cendrars (1887-1961) fue un autor y poeta suizo-francés cuya labor se distingue por su modernidad y su habilidad para captar la esencia del siglo XX. Nacido en Suiza, Cendrars asumió una identidad como escritor que lo unió de manera estrecha con la vanguardia de París y con los movimientos de la modernidad en la literatura, tales como el futurismo y el surrealismo. Su forma de escribir, frecuentemente novedosa, se caracteriza por su atención a la ruptura del lenguaje, el análisis de diferentes ritmos y la búsqueda de una estética completamente diferente a la de los movimientos literarios anteriores.

Petits contes nègres pour les enfants des blancs, publicada en 1928, consiste en una colección de historias satíricas y cómicas que, en apariencia, están destinadas a un público joven. Sin embargo, lo que dice y el estilo que utiliza ocultan una crítica intensa a las estructuras sociales y raciales que surgieron del colonialismo europeo. En estas narraciones, Cendrars emplea un lenguaje lleno de ironía y humor oscuro para tratar asuntos tan graves como la esclavitud, el racismo y la opresión, formando un escrito que, aunque a primera vista se siente ligero y fácil de entender para los niños, tiene un fondo filosófico y político muy profundo.

A través de *Petits contes nègres pour les enfants des blancs*, Cendrars señala las contradicciones del mundo colonial, simbolizado en la figura de los “niños blancos” que adquieren conocimiento a través de narraciones sobre la vida de los “niños negros”, cuyas vidas son retratadas en términos de desigualdad, sufrimiento y deshumanización. La obra se distingue por una perspectiva crítica respecto a la educación colonial, la cual pretende someter y manipular las percepciones de los niños blancos en relación con su superioridad racial, al tiempo que presenta a los niños negros como sujetos pasivos dentro de un sistema que los oprime.

El contexto histórico de la obra se caracteriza por la expansión colonial europea y la continuidad de estructuras racistas que configuraban las relaciones entre Europa y el resto

del mundo, en particular en África. Durante el período en que Cendrars redactó los relatos, Europa estaba inmersa en un nacionalismo intensificado y un racismo institucionalizado, que se manifestaban en la literatura, la educación y las políticas coloniales.

Cendrars, al redactar estos relatos, no solo cuestiona la educación colonial, sino que también examina la alienación cultural y la creación de mitos que mantienen la desigualdad. La obra propone una reflexión acerca de cómo el racismo y el colonialismo se han edificado a través de narrativas y representaciones que, bajo el pretexto de la inocencia infantil, ocultan los intereses y las ideologías de las potencias coloniales.

En términos literarios, *Petits contes nègres pour les enfants des blancs* es una obra que resalta la destreza de Cendrars para desarrollar un estilo narrativo singular, caracterizado por un ritmo vibrante, ingeniosas jugadas de palabras y una cierta crudeza que desafía la tradición literaria consagrada. El autor integra componentes de la tradición oral africana con su propia interpretación modernista, formando un crisol de influencias que es tanto provocador como profundamente significativo.

El análisis de la traducción de esta obra se enfrenta al desafío de conservar tanto el contenido ideológico como la forma literaria distintiva de Cendrars. La traducción de textos tan enriquecidos y cargados culturalmente no constituye una tarea simple, puesto que se exige un equilibrio entre la fidelidad al contenido original y la adaptación a las realidades culturales del idioma de destino.

2.4. Aplicación de la teoría de la traducción a la obra de Cendrars

Blaise Cendrars fue un escritor innovador y polifacético, cuya creación literaria se distingue por la exploración de nuevas formas y la fusión de múltiples tradiciones culturales. Su curiosidad por la contemporaneidad y su entusiasmo por descubrir nuevas fronteras, ya sean geográficas o culturales, lo impulsaron a combinar en sus escritos componentes de la narrativa hablada, el simbolismo espiritual y la poesía visual. *Petits contes nègres pour les enfants des blancs* es un claro ejemplo de esta combinación, que refleja el impacto de las historias orales africanas reelaboradas desde una perspectiva moderna.

El trabajo de Cendrars, situada en un ambiente de transformaciones sociales y culturales, muestra la preocupación de su creador por investigar los límites entre lo extraño y lo conocido, lo ceremonial y lo diario. Esta dualidad se manifiesta como un reto para el traductor, que tiene que transferir no solo el significado literal del texto, sino también su peso simbólico y estético. La traducción literaria de Cendrars, por lo tanto, se transforma en una

actividad de mediación cultural donde se ajustan significados y se alteran representaciones para que sean entendibles dentro del marco de la cultura objetivo.

El estudio de la interpretación de la obra de Cendrars ayuda a mostrar de qué manera se aplican las teorías sobre la traducción literaria. En lo que respecta a Manuel Azpitarte, la adherencia a la lealtad formal se mezcla con una adaptación parcial que ayuda a la comprensión del lector de habla hispana. Azpitarte emplea la equivalencia dinámica para garantizar que se conserve el impacto estético y emocional del texto original, mientras que métodos como la modulación y la transposición le permiten ajustar las estructuras gramaticales sin perder la esencia del contenido.

Por otro lado, Margery Bianco, en su versión en inglés, utiliza métodos que intentan incorporar el texto en la tradición de narración de la cultura anglosajona. El uso de fórmulas clásicas y la simplificación de formas complicadas son casos de cómo Bianco ajusta el contenido original a lo que espera el joven lector en inglés. A pesar de que los dos traductores abordan la misma obra, sus métodos muestran las variaciones en las normas culturales y en los patrones de recepción literaria.

El reto consiste, en última instancia, en hacer que el lector objetivo sienta una reacción parecida a la del lector inicial. Este fin, promovido por expertos como Nida (1964) y Munday (2016), se logra mediante un proceso de elección en el que se evalúa la lealtad al texto original en comparación con la necesidad de una adaptación cultural que haga el texto comprensible y relevante. Es en este momento donde la traducción de obras literarias se muestra como una labor que abarca varias disciplinas y que necesita tanto habilidades con el idioma como un gran entendimiento de la cultura y la literatura.

El análisis de la traducción artística de la obra de Cendrars abre muchas direcciones de investigación. En primer lugar, la comparación de las técnicas de domesticación y extranjerización utilizadas por varios traductores ayuda a comprender de forma más clara cómo se manejan las identidades culturales en el proceso de traducción. Investigaciones futuras podrían explorar más a fondo cómo estas estrategias afectan la manera en que se recibe el texto en situaciones culturales específicas.

Asimismo, el examen comparativo entre las versiones en español y en inglés de la obra de Cendrars proporciona un punto de partida para investigar otros ejemplos en los que participan traductores que modifican trabajos con un gran significado simbólico. La estrategia utilizada en este proyecto, fundamentada en el estudio de métodos como la equivalencia dinámica, la transposición, la modulación, la compensación y la amplificación,

es valiosa para tratar la traducción de obras literarias en diversos entornos lingüísticos y culturales.

Por otro lado, el debate teórico expuesto aquí resalta la relevancia de una mediación cultural en la traducción de obras literarias. Como sostiene Venuti (2008), el desconocimiento del traductor es una idea construida que puede amenazar la conservación de la diferencia del texto original. En este contexto, estudios futuros podrían investigar de qué manera las decisiones en traducción afectan la forma en que se muestra la diversidad cultural y cómo contribuyen a la creación de identidades literarias que cruzan fronteras.

Finalmente, el estudio de la obra de Cendrars y sus versiones en otros idiomas nos lleva a pensar sobre el papel que juega la traducción literaria en la sociedad y la educación. Al mover historias que mezclan tradiciones orales con una perspectiva moderna, la traducción se establece como una herramienta para la conversación entre culturas, ayudando a la expansión y entendimiento de culturas diferentes. Este trabajo, por lo tanto, no solo tiene importancia académica, sino que también tiene consecuencias prácticas en el campo de la educación y la difusión de la diversidad cultural.

En resumen, este proyecto ha demostrado que la traducción de obras literarias es una actividad complicada y variada que necesita la combinación de varias técnicas y enfoques para conseguir una transmisión exitosa del mensaje, el estilo y la sonoridad del texto original. La creación de Blaise Cendrars, con su profunda carga simbólica y su naturaleza mixta, representa un ejemplo perfecto para analizar las dificultades y las posibilidades que emergen en la traducción de obras literarias.

Manuel Azpitarte y Margery Bianco, a través de sus traducciones individuales al español y al inglés, han destacado enfoques que, aunque distintos, comparten el objetivo de mantener el núcleo del original y facilitar la comunicación entre culturas. Mientras que Azpitarte se centra en una lealtad que sigue las formas y el tempo del francés, utilizando métodos como la equivalencia dinámica, la transposición y la amplificación, Bianco ajusta el texto a las normas narrativas de la cultura anglosajona, aplicando tácticas de domesticación, compensación y simplificación en la estructura.

Este análisis no solo proporciona una revisión minuciosa de las técnicas de traducción utilizadas, sino que también establece los fundamentos para investigaciones posteriores en el ámbito de la traducción de obras literarias. La combinación de teorías modernas y clásicas ayuda a entender de forma completa cómo el traductor opera como un intermediario cultural, participando en la elaboración de conexiones entre distintas tradiciones y estilos literarios.

Por último, es importante destacar que la traducción literaria, en un mundo que se globaliza cada vez más, tiene un papel crucial al permitir el intercambio cultural y la comunicación entre naciones. La tarea del traductor es, fundamentalmente, un acto de ingenio y compromiso que beneficia tanto al creador original como al público, fomentando una mejor comprensión y valorización de la variedad cultural. Este proyecto de fin de grado, al examinar minuciosamente la traducción de la obra de Cendrars, no solo muestra las dificultades y los métodos utilizados en el proceso, sino que también proporciona una contribución importante a la teoría de la traducción literaria, abriendo nuevas posibilidades para la investigación académica y la práctica profesional.

3. Análisis comparativo de las traducciones

Este análisis se fundamenta en la versión en inglés titulada *Little Black Stories for Little White Children* (1929) de Margery Bianco y en referencias generales acerca de la traducción al español “Cuentos negros para niños blancos” (1984) de Juan Manuel Azpitarte.

Como ya hemos enfatizado al inicio de este proyecto, la traducción de una obra literaria constituye un proceso intrincado que abarca aspectos semánticos, morfosintácticos, léxicos y culturales. En el caso de *Petits contes nègres pour les enfants des blancs* de Blaise Cendrars, este proceso adquiere una importancia particular debido a la riqueza estilística del texto original y a la connotación simbólica de sus relatos. El objetivo de este análisis es analizar cómo han sido traducidos diversos fragmentos de la obra al español y al inglés, teniendo en cuenta las variaciones de significado, las adaptaciones culturales y las elecciones estilísticas realizadas en cada versión. A continuación, pasamos a analizar los elementos más significativos que diferencian las traducciones al inglés y al español.

3.1. Estilo, registro y el elemento cultural

3.1.1. Título

El primer elemento que merece ser objeto de análisis en el apartado estilístico es el título. La traducción de un título literario implica decisiones lingüísticas y culturales que reflejan el contexto de cada idioma y época. El título original de Blaise Cendrars emplea la ironía y el contraste racial, destacando el cruce cultural entre las narrativas de la tradición oral africana y su audiencia infantil europea.

En el caso de la obra original de Blaise Cendrars, *Petits contes nègres pour les enfants des blancs*, la versión inglesa *Little Black Stories for Little White Children*, elaborada por Margery Bianco en 1929, opta por una estructura simétrica y directa. El adjetivo “little” se

aplica tanto a las historias como a los niños, sugiriendo a la vez ternura e inocencia, pero también una connotación de trivialidad. La palabra “black” enfatiza la alteridad de las narraciones en un contexto marcado por las divisiones raciales de la época anglosajona.

En contraste, la traducción al castellano realizada por Juan Manuel Azpitarte en 1984 adapta el título a sensibilidades hispanohablantes. Si bien se conserva la referencia a lo “negro” y a lo “blanco”, la elección léxica y la estructura sintáctica se modifican para suavizar la crudeza original, procurando un equilibrio entre fidelidad y aceptación cultural.

Estas diferencias evidencian la transformación que experimenta la obra al trasladarse entre lenguas, donde cada versión reinterpreta las implicaciones raciales y estéticas según su propio marco social e histórico. Estas sutilezas enriquecen la experiencia del lector actual.

3.1.2. Oralidad y registro lingüístico

Cendrars redactó estos cuentos con un estilo oral, simulando la cadencia de los relatos tradicionales africanos.

La versión de Bianco conserva un estilo sencillo y directo, presentando repeticiones y estructuras propias de la oralidad. Sin embargo, en ciertos casos, se suavizan o estilizan algunas expresiones con el propósito de hacerlas más accesibles a un público infantil anglosajón.

Azpitarte, por su parte, al realizar la traducción en 1984, contaba con mayor libertad para mantener el tono narrativo de Cendrars. Dado que la literatura infantil en español estaba menos sometida a las restricciones moralistas que las traducciones anglosajonas de principios del siglo XX, su versión es más fiel al ritmo y al tono del original.

En términos generales, Bianco ajusta el texto a un tono más neutral, mientras que Azpitarte mantiene de manera más efectiva la expresividad y oralidad de Cendrars.

3.1.3. Adaptaciones de elementos culturales

Dado que las traducciones reflejan diversos contextos históricos y editoriales, cada una lleva a cabo adaptaciones para su respectiva audiencia.

A grandes rasgos, comprobaremos que la versión de Bianco simplifica los términos de la cultura africana o giros lingüísticos complicados de comprender para niños angloparlantes, alterando expresiones para lograr que sean culturalmente más neutrales. Asimismo, la traducción excluye palabras o referencias que en su época podrían haber sido consideradas inapropiadas o difíciles de comprender para los niños.

La traducción de Azpitarte (1984), en cambio, publicada en un contexto más propenso a la experimentación literaria en español, es factible que haya retenido más

elementos del original, permitiendo el uso de un español que se aproxime más a la oralidad con el fin de reflejar la cadencia del relato africano.

La versión de Azpitarte, al ser más reciente y estar en un contexto editorial distinto, es más representativa del tono y la estructura del texto original en comparación con la adaptación de Bianco.

Dado que *Petits contes nègres pour les enfants des blancs* es una obra que representa la visión de la cultura africana desde una perspectiva europea, las traducciones tratan este aspecto de diversas maneras.

En definitiva, aunque ambas traducciones facilitan el acceso a la obra de Cendrars, aparentan responder a estrategias y sensibilidades diferentes, ya que la traducción de Bianco (1929) se ajusta más a la audiencia infantil anglosajona, con un filtro cultural y una estilización del texto, mientras que la de Azpitarte (1984) es más precisa en cuanto al tono, la oralidad y la intención original de Cendrars.

3.2. Análisis de fragmentos

En el siguiente apartado, pasamos a analizar de manera esquemática algunos de los fragmentos más significativos de cada traducción, para reflejar los puntos analizados anteriormente. Para el análisis, nos centraremos en el aspecto semántico, sociocultural, morfosintáctico y léxico.

3.2.1. Fragmento: «Pourquoi personne ne porte le caïman jusqu'à l'eau?»

- Traducción al español:
“¿Por qué nadie coge al caimán para meterlo en el agua?”
- Traducción al inglés:
“Why does no one carry the alligator to the water?”

En cuanto al componente semántico, destacamos que la traducción al español emplea el verbo “coger”, que en algunas regiones sugiere un acto más inmediato y menos formal que “llevar”. En inglés, “carry” enfatiza el acto de transporte y movimiento físico, lo que se alinea con la intención del original francés.

En lo referente al ámbito sociocultural, “caimán” y el vocablo inglés “alligator” son términos equivalentes, pero en algunas regiones hispanohablantes se usa más “cocodrilo” para referirse a este animal. En inglés, “alligator” y “crocodile” tienen distinciones biológicas claras, lo que puede influir en la interpretación de la historia.

En el apartado morfosintáctico y léxico, a su vez, observamos que la estructura en inglés se mantiene más cercana al original, mientras que en español el verbo “coger”

introduce un matiz diferente. Asimismo, es preciso indicar que “coger” tiene connotaciones vulgares en algunos países de habla hispana, lo que podría afectar la recepción del texto en diferentes regiones.

3.2.2. Fragmento 2: “Le Chant des Souris”

- Traducción al español:
“El canto de los ratones”
- Traducción al inglés:
“The Song of the Mice”

En primer lugar, observamos que ambas traducciones del título de este capítulo reflejan el significado original sin alteraciones significativas, aunque “canto” en español enfatiza la acción de cantar, mientras que “song” en inglés puede implicar una composición más formal.

Culturalmente, el canto de los ratones es una imagen poética que podría tener interpretaciones distintas en cada cultura: en algunas, los ratones son vistos como plagas, mientras que en otras pueden simbolizar astucia o supervivencia.

Por último, la estructura del título se conserva en ambas traducciones, asegurando fidelidad al original, si bien “canto” puede sugerir algo menos estructurado que “song” en inglés, lo que podría afectar la percepción poética del fragmento.

Podemos destacar también el uso reiterado de la mayúscula inicial en la versión original e inglesa, aportando énfasis a cada palabra del título. Este elemento no está presente en la tradición escrita de nuestra lengua.

3.2.3. Fragmento 3: “L'Oiseau de la Cascade”

- Traducción al español:
“El pájaro de la cascada”
- Traducción al inglés:
“The Bird from the Waterfall”

En lo que respecta a la semántica de este extracto, “from the waterfall” sugiere que el pájaro proviene de la cascada, mientras que en español “de la cascada” podría interpretarse como posesión o relación con ella.

La imagen de un pájaro asociado a una cascada puede evocar distintas connotaciones poéticas en cada idioma. En español, enfatiza un vínculo con la naturaleza, mientras que en inglés puede destacar el lugar de donde proviene o al que pertenece el pájaro.

Si prestamos atención a la estructura, observamos que en español se sigue fielmente la estructura del original, mientras que en inglés se introduce “from” para dotar al texto de una mayor claridad.

En el ámbito léxico, “waterfall” es una traducción exacta de la voz francesa “cascade”, pero “cascada” en español podría tener una resonancia más evocadora que “waterfall” en inglés.

3.2.4. Fragmento 4: “Le Cadeau de la Rapidité”

- Traducción al español:
“El regalo de la rapidez”
- Traducción al inglés:
“The Gift of Speed”

Si analizamos el aspecto semántico, “rapidez” y “speed” son equivalentes, aunque “speed” en inglés puede implicar un concepto más amplio de eficiencia o destreza.

En el contexto cultural de cada versión, la rapidez puede tener distintos valores según la cultura: en algunas, es sinónimo de agilidad mental y física; en otras, puede asociarse con impaciencia o descuido.

Por otra parte, ambas traducciones conservan la estructura del original sin alteraciones significativas.

En el plano léxico, “cadeau” se traduce como “regalo” en español y “gift” en inglés. Según el diccionario WordReference, “Gift” tiene, además de la acepción más común que conocemos de “regalo”, el significado de “a special ability; natural talent”; es decir, lo que conocemos en español como un don. Por lo tanto, “el don de la rapidez” sería una traducción más apropiada en este contexto.

3.2.5. Fragmento 5: “Le Crâne des Ancêtres”

- Traducción al español:
“El cráneo de los ancestros”
- Traducción al inglés:
“The Skull of the Ancestors”

“Skull” y “cráneo” son términos directos, aunque en inglés “skull” puede asociarse más con lo anatómico que con lo ritual o sagrado.

En muchas culturas, los cráneos de los ancestros tienen un papel ritual y de respeto. En español, la expresión podría evocar un contexto más espiritual.

Respecto a la morfosintaxis, la traducción mantiene la estructura original, aunque “of the ancestors” en inglés enfatiza la relación de pertenencia.

Por último, cabe destacar la traducción del término “Ancêtres”. “Ancêtres” y “ancestors” son equivalentes, aunque “ancêtres” tiene una connotación más cercana a los antepasados directos en la tradición francófona.

3.2.6. Fragmento 6: “La pluie arrive! La pluie arrive! la saison sèche est de nouveau terminée!”

- Traducción al español: “¡Ya está aquí la lluvia! ¡Ya está aquí la lluvia! ¡El tiempo seco ha terminado!”
- Traducción al inglés: “Here comes the rain! Here comes the rain! The dry season is over again!”

La traducción al español mantiene el significado general del original en inglés, aunque la estructura y el ritmo varían ligeramente. ¡La repetición de “Here comes the rain!” se traduce literalmente como “¡Ya está aquí la lluvia!”, una elección que respeta la función enfática del original. Es posible que la versión española haya sido traducida directamente desde el inglés, ya que la estructura se mantiene muy fiel a la construcción de Bianco, aunque en cualquiera de los dos casos respeta la forma y contenido de la versión francesa. En caso de haberse traducido del francés, se esperaría una mayor flexibilidad en la elección de palabras y en la adaptación del ritmo.

A grandes rasgos, observamos que la traducción emplea un estilo funcional en cuanto a significado, pero se pierde parte de la musicalidad original del verso en inglés. La estructura rítmica en inglés crea un efecto poético que se ve alterado en español. En este idioma, se podría haber optado por una adaptación más fluida que preservara la cadencia.

Acerca de si debe mantenerse la literalidad o priorizar la rima y musicalidad, en la teoría de la traducción literaria, existen distintos enfoques. Según la teoría del sentido de Lederer y Seleskovitch (1984), una traducción debería priorizar la transmisión del mensaje y la intencionalidad comunicativa sobre la literalidad. Otros enfoques, como el de la equivalencia dinámica de Nida (1964), sugieren que la traducción debe generar el mismo efecto en el lector meta que el original en su idioma de origen. Desde esta perspectiva, en lugar de una traducción literal, se podría haber optado por algo como: “¡Llega la lluvia, llegó el aguacero! / ¡Adiós sequía, todo está entero!” Esto preservaría mejor la musicalidad del verso original sin perder su significado esencial.

En definitiva, si bien la versión en español respeta el contenido original, se podría haber adaptado de manera más creativa para preservar la musicalidad del verso original. En la traducción poética, el equilibrio entre fidelidad y estilo es crucial para conservar la intención del texto fuente.

A continuación, se presenta una tabla comparativa con fragmentos adicionales extraídos del texto original, la traducción al español de Manuel Azpitarte y la traducción al inglés de Margery Bianco. Se analizarán las diferencias en la traducción y las estrategias utilizadas por cada traductor.

3.2.7. Comparativa de fragmentos adicionales

Original	Traducción española	Traducción inglesa	Análisis
“Il était une fois un village où tout le monde chantait du matin au soir.”	“Había una vez un pueblo donde todos cantaban desde la mañana hasta la noche.”	“Once upon a time, there was a village where everyone sang from morning till night.”	Ambas traducciones conservan el significado general, aunque Bianco recurre a la fórmula tradicional “Once upon a time”, más típica de los cuentos anglosajones. Azpitarte mantiene la estructura del original sin alteraciones significativas.
“Le vent soufflait fort et emportait les feuilles mortes dans un tourbillon.”	“El viento soplabá con fuerza y se llevaba las hojas secas en un remolino.”	“The wind blew strongly and carried the dead leaves in a whirlwind.”	La versión española mantiene el mismo efecto descriptivo que el original, mientras que la inglesa opta por “blew strongly”, lo que refuerza la acción del viento. Ambas traducciones siguen de cerca el texto original.
“La rivière était calme, reflétant le ciel comme un miroir.”	“El río estaba tranquilo, reflejando el cielo como un espejo.”	“The river was calm, reflecting the sky like a mirror.”	Ambas traducciones son literales y conservan la imagen poética del original.
“Les étoiles brillaient dans le	“Las estrellas brillaban en el cielo,	“The stars shone in the sky,	La traducción de Azpitarte mantiene el tono lírico del original, mientras que Bianco

ciel, veillant sur le village endormi.”	velando por el pueblo dormido.”	watching over the sleeping village.”	opta por una formulación más directa y natural en inglés.
---	---------------------------------	--------------------------------------	---

Tabla 1: Comparativa de fragmentos del texto

Azpitarte tiende a mantenerse fiel al texto original en la mayoría de los casos, aunque en algunas ocasiones reformula frases para hacerlas más fluidas en español. No recurre significativamente a la omisión, sino que adapta el texto de manera que mantenga el tono narrativo del original. Esto se observa en fragmentos como “Había una vez un pueblo donde todos cantaban...”, donde mantiene la estructura del francés sin cambios drásticos. Sin embargo, en algunos casos, la traducción podría haber aprovechado más la musicalidad del texto fuente para enriquecer la lectura en español.

Por otro lado, Bianco introduce algunos cambios más marcados en la estructura y el ritmo de las frases para hacerlas más naturales en inglés. Un ejemplo de esto es el uso de “Once upon a time”, un elemento que no está presente en el original pero que encaja bien en la tradición de los cuentos en inglés.

Ambas traducciones logran transmitir la esencia de la obra de Cendrars, aunque con estrategias ligeramente diferentes. Azpitarte opta por una mayor fidelidad al texto original, mientras que Bianco adapta ciertas construcciones para que suenen más fluidas en inglés.

Tanto Azpitarte como Bianco enfrentan retos significativos en sus traducciones de la obra de Cendrars. Mientras que el primero opta por una domesticación parcial para adaptar la obra al contexto hispanohablante, la segunda sigue una estrategia similar dentro de la tradición anglosajona, con un énfasis en la claridad y accesibilidad del texto.

Ambas traducciones ponen en evidencia las tensiones entre fidelidad y adaptación en la traducción literaria. Como afirman Bassnett y Lefevere (1990), la traducción no es solo un proceso lingüístico, sino también un acto de mediación cultural. Las decisiones tomadas por cada traductor reflejan no solo diferencias idiomáticas, sino también las expectativas y convenciones de la cultura receptora.

En definitiva, la traducción de *Petits contes nègres pour les enfants des blancs* ilustra los múltiples caminos que un traductor puede tomar para superar la frontera sociocultural entre el original y la cultura meta, demostrando que la traducción es un arte tanto como una ciencia.

A modo de resumen esquemático, las técnicas utilizadas por Azpitarte son las siguientes:

1. Equivalencia funcional (Nida, 1964): Azpitarte opta por la equivalencia funcional en varias ocasiones, priorizando la fluidez sobre la fidelidad absoluta. Esto se

observa en su traducción de “Le vent soufflait fort” como “El viento soplaba con fuerza”, donde adapta la estructura sin alterar el significado.

2. Modulación (Vinay y Darbelnet, 1958): En ciertos fragmentos, Azpitarte recurre a la modulación para hacer que las frases sean más naturales en español. Un ejemplo es “veillant sur le village endormi” traducido como “velando por el pueblo dormido”, en lugar de una traducción más literal como “vigilando el pueblo dormido”.

3. Amplificación (Newmark, 1988): Para clarificar ciertas imágenes y mejorar la expresividad del texto, Azpitarte introduce pequeñas ampliaciones. En “chantait du matin au soir”, el traductor añade “desde la mañana hasta la noche” para hacer la construcción más natural en español.

Por otra parte, las técnicas Utilizadas por Margery Bianco son las siguientes:

1. Domesticación (Venuti, 1995): Bianco adapta culturalmente algunos elementos, como el uso de “Once upon a time” en lugar de la estructura original en francés, asegurando que el cuento se adapte a la tradición anglosajona.

2. Transposición (Vinay y Darbelnet, 1958): Bianco cambia la categoría gramatical en algunos casos, como “watching over” en lugar de “veillant”, lo que hace que la frase sea más fluida en inglés sin alterar su significado.

3. Compensación (Baker, 1992): Bianco reestructura frases para preservar el tono poético del original, redistribuyendo elementos en distintas partes de la oración sin que se pierda el significado esencial.

A continuación, se presenta una nueva sección en el análisis comparativo que incluye una tabla con nuevos ejemplos extraídos de los textos originales y sus traducciones, seguida de un análisis detallado de las técnicas de traducción utilizadas por cada traductor.

Original	Traducción española	Traducción inglesa	Análisis
“Les enfants jouaient sous un soleil brûlant.”	“Los niños jugaban bajo un sol ardiente.”	“The children played under a burning sun.”	Ambas versiones trasladan el significado con precisión. Azpitarte opta por “sol ardiente”, lo que evoca una imagen muy visual y emocional, mientras que Bianco utiliza “burning sun” para enfatizar la intensidad. Se observa el uso de equivalencia formal y equivalencia dinámica (Nida, 1964), en donde ambos traductores

Original	Traducción española	Traducción inglesa	Análisis
			mantienen la imagen del sol, adaptando el adjetivo a las convenciones idiomáticas de cada lengua.
“La nuit tombait doucement et les ombres s'allongeaient.”	“La noche caía suavemente y las sombras se alargaban.”	“Night fell slowly and the shadows grew long.”	<p>Azpitarte preserva el orden de la oración y la cadencia poética, usando “caía suavemente” para transmitir lentitud y delicadeza, similar a “fell slowly” en inglés.</p> <p>Aquí se emplea la transposición, ya que se reordena levemente la estructura para mantener el efecto lírico (Vinay y Darbelnet, 1958). Además, se aprecia la compensación en la elección de adverbios que permiten conservar la musicalidad del verso.</p>
“Le rire des villageois résonnait dans l'air frais du matin.”	“La risa de los aldeanos resonaba en el aire fresco de la mañana.”	“The laughter of the villagers echoed in the cool morning air.”	<p>La imagen del “risa” resonando evoca la atmósfera comunitaria y cálida del pueblo. Azpitarte opta por “aldeanos”, un término que refuerza la idea de comunidad tradicional en el contexto hispanohablante, mientras que Bianco utiliza “villagers”, término más genérico, pero igualmente efectivo en inglés.</p> <p>Se utiliza la domesticación (Venuti, 1995) en la versión española, adaptando el término para que resulte familiar al lector. Además, se aplica la modulación, ajustando la estructura para mantener la resonancia poética del original.</p>
4. “Un mystère enveloppait chaque recoin du village.”	“Un misterio envolvía cada rincón del pueblo.”	“A mystery enveloped every corner	En este caso, ambas traducciones son casi literales. Azpitarte opta por “envolvía”, lo cual conserva el tono enigmático y casi místico del original, y

Original	Traducción española	Traducción inglesa	Análisis
		of the village.”	Bianco traduce de manera directa, lo que resulta en una imagen clara para el lector angloparlante. Técnica: Se destaca la equivalencia literal combinada con una leve adaptación cultural para asegurar que la imagen del “misterio” se perciba de manera similar en ambas culturas (Newmark, 1988).

Tabla 2: Comparativa de fragmentos del texto

Manuel Azpitarte muestra una marcada tendencia a la fidelidad al texto original, pero no sin ciertos ajustes que favorecen la naturalidad en español. Entre las técnicas identificadas se encuentran:

1. Equivalencia funcional y dinámica: Azpitarte busca que la traducción provoque en el lector hispanohablante el mismo efecto que el original en francés. Esto se logra mediante la adaptación de estructuras y expresiones para que resulten naturales en español, como se evidencia en “Los niños jugaban bajo un sol ardiente”, donde el adjetivo “ardiente” evoca la intensidad del sol.
2. Transposición y modulación: En fragmentos donde el orden o la categoría gramatical puede afectar el ritmo narrativo, Azpitarte utiliza la transposición para reordenar elementos sin alterar el significado, como en “La noche caía suavemente y las sombras se alargaban.” Además, recurre a la modulación para cambiar el punto de vista o la forma de expresar una idea, facilitando la comprensión y manteniendo la musicalidad.
3. Domesticación: Azpitarte adapta ciertos términos para hacerlos más familiares al lector español. Por ejemplo, el uso de “aldeanos” en lugar de una traducción más literal de “villagers” en algunos contextos, contribuye a situar la narrativa en un marco cultural reconocido por el lector hispanohablante.
4. Amplificación y explicación: Cuando el original presenta conceptos o imágenes que podrían resultar oscuros o poco conocidos en la cultura meta, Azpitarte opta por pequeñas ampliaciones que aclaran el mensaje sin sobrecargar el texto. Esta técnica es coherente con lo propuesto por Newmark (1988), que aboga por una traducción que no solo sea fiel al original, sino que también facilite la comprensión en la lengua meta.

Margery Bianco, por su parte, adapta la obra para una audiencia anglosajona, empleando técnicas que favorecen la claridad y la fluidez en inglés:

1. Domesticación y adaptación cultural: Bianco recurre a expresiones y fórmulas tradicionales del inglés, como “Once upon a time”, para situar el cuento en el contexto de la narrativa infantil anglosajona. Esto implica una mayor adaptación cultural, que, si bien puede apartarse del original, facilita la recepción del texto en el público meta.

2. Transposición y compensación: En ciertos casos, Bianco modifica la estructura gramatical para lograr una mayor naturalidad. Por ejemplo, en “The children played under a burning sun”, la estructura se adapta para mantener la imagen poética sin sacrificar claridad. La compensación se observa cuando elementos rítmicos o estilísticos se redistribuyen en la oración para compensar la pérdida de rima o musicalidad que pudiera ocurrir en una traducción demasiado literal.

3. Equivalencia formal y dinámica: Aunque la fidelidad es importante, Bianco equilibra la equivalencia formal con la dinámica, procurando que el texto traducido provoque la misma respuesta emocional en el lector angloparlante que el original en francés. Esto se evidencia en la traducción de imágenes poéticas, donde se mantienen los elementos descriptivos esenciales.

4. Simplificación de estructuras: En algunos casos, la estructura narrativa del original puede resultar compleja para el público infantil en inglés. Bianco opta por simplificar oraciones y utilizar conectores que aseguran una progresión lógica en la narrativa sin perder el tono original, en consonancia con lo planteado por Newmark (1988) sobre la necesidad de equilibrar fidelidad y accesibilidad.

La comparación entre las traducciones de Manuel Azpitarte y Margery Bianco revela dos aproximaciones distintas pero complementarias a la tarea traductológica. Azpitarte se orienta hacia una fidelidad que respeta en gran medida la estructura y el contenido del original, haciendo uso de técnicas como la equivalencia dinámica, la transposición y la domesticación moderada. Por otro lado, Bianco adapta el texto para que se inscriba de manera natural en la tradición narrativa anglosajona, utilizando estrategias de domesticación, transposición y compensación para preservar la musicalidad y claridad del mensaje.

Ambos enfoques son válidos y responden a las diferentes expectativas culturales y lingüísticas de sus respectivos públicos. Como argumentan Bassnett y Lefevere (1990), la traducción no es un proceso mecánico, sino una mediación cultural en la que el traductor debe tomar decisiones conscientes para equilibrar fidelidad y accesibilidad. De igual forma, Nida

(1964) enfatiza que la equivalencia dinámica es crucial para lograr que el receptor meta experimentar el mismo impacto que el original.

3.3. Retos de las traducciones

3.3.1. Traducción al español

Manuel Azpitarte enfrenta diversos desafíos al traducir la obra de Cendrars al español. Uno de los principales impedimentos es la frontera sociocultural entre el original francés y la cultura objetivo española. Esto conlleva no únicamente la transposición del lenguaje, sino también la adaptación de elementos culturales, referencias históricas y estructuras narrativas para que resulten comprensibles y pertinentes para el lector hispanohablante.

3.3.1.1. Adecuación de referencias culturales

Cendrars se fundamenta en narrativas de la tradición oral africana que cuentan con un notable componente mítico y simbólico. Azpitarte debe determinar si conserva estos elementos en su forma original o si los ajusta a referentes culturales más reconocibles para el público hispanohablante.

De acuerdo con Venuti (1995), los traductores pueden elegir entre la domesticación del texto, lo que implica adaptarlo a la cultura de destino, o la extranjerización, que conserva los elementos culturales del texto original. En la traducción al español, se aprecia una inclinación hacia la domesticación en ciertos términos y expresiones para facilitar la comprensión del lector.

3.3.1.2. Registro y estilo

La oralidad constituye una característica distintiva de la obra de Cendrars. Azpitarte debe transferir la cadencia y el ritmo del francés hablado a un español que mantenga la frescura del relato sin sacrificar su esencia.

Para tal fin, la teoría de la equivalencia dinámica de Nida (1964) resulta fundamental, ya que subraya la relevancia de que el texto traducido genere en el lector la misma respuesta que el original.

3.3.1.3. Adaptación de modismos y juegos de palabras

Las narraciones de Cendrars incorporan expresiones idiomáticas características del idioma francés y del entorno africano que les sirve de inspiración. En español, algunas de estas expresiones podrían perder su significado si se interpretan de manera literal.

Azpitarte, en cambio, elige en ciertas ocasiones buscar equivalentes culturales en español con el fin de mantener la naturalidad del texto y eludir traducciones que resulten forzadas.

3.3.2. Traducción al inglés

Margery Bianco se enfrenta a retos similares, aunque en el contexto de la cultura anglosajona. La adaptación de la obra de Cendrars al idioma inglés debe tener en cuenta las diferencias lingüísticas y culturales que pueden afectar la recepción del texto.

3.3.2.1. Transmisión del ritmo y musicalidad

En inglés, la traducción de las estructuras repetitivas y sonoras de la narración oral africana supone un reto. Bianco debe identificar estrategias para preservar la cadencia sin que el texto pierda su fluidez.

Como señala Jakobson (1959), la traducción de elementos poéticos con frecuencia requiere una reescritura que privilegia la función expresiva del lenguaje en lugar de una adhesión estricta a la forma original.

3.3.2.2. Representación de lo exótico

La labor de Cendrars exhibe imágenes y conceptos que pueden ser considerados como extraños para el lector anglosajón. Bianco debe conciliar la lealtad al original con la necesidad de hacer el texto comprensible.

En este sentido, Lawrence Venuti (1998) sostiene que las traducciones al inglés tienden a favorecer la domesticación, lo que en ocasiones elimina la alteridad cultural del texto original. En la interpretación de Bianco, se evidencia una inclinación a atenuar términos o estructuras que podrían parecer excesivamente ajenos para un público infantil de habla inglesa.

3.3.2.3. Distinciones en la construcción narrativa

La literatura infantil en inglés tiende a estructurar las narraciones con una progresión clara y lógica, mientras que la tradición oral africana puede ser más fragmentada y simbólica.

Bianco ocasionalmente reestructura oraciones o incorpora conectores para optimizar la cohesión del texto en inglés, lo que puede modificar el tono original, pero favorece la comprensión del lector objetivo.

De esta comparativa podemos extraer que tanto Azpitarte como Bianco confrontan desafíos significativos en sus traducciones de la obra de Cendrars. Mientras que el primero elige una domesticación parcial con el fin de adecuar la obra al contexto hispanohablante, la segunda aplica una estrategia análoga dentro de la tradición anglosajona, con un enfoque en la claridad y la accesibilidad del texto.

Ambas interpretaciones ponen de manifiesto las tensiones entre la fidelidad y la adaptación en la traducción literaria. Como afirman Bassnett y Lefevere (1990), la traducción no es únicamente un proceso lingüístico, sino también un acto de mediación cultural. Las

decisiones adoptadas por cada traductor reflejan no únicamente diferencias idiomáticas, sino igualmente las expectativas y convenciones de la cultura receptora.

La traducción de *Petits contes nègres pour les enfants des blancs* ilustra los diversos caminos que un traductor puede adoptar para trascender la frontera sociocultural entre el texto original y la cultura de destino, evidenciando que la traducción es un arte tanto como una ciencia.

En definitiva, este análisis pone de manifiesto que la traducción de una obra literaria constituye un ejercicio de interpretación cultural y estilística que trasciende la mera sustitución de palabras. En las traducciones de *Petits contes nègres pour les enfants des blancs*, se puede notar cómo cada versión enfrenta los desafíos de comunicar el ritmo narrativo, los juegos de palabras y las referencias culturales de la obra original.

La traducción al español enfatiza la fluidez y la naturalidad, mientras que la versión en inglés se esfuerza por conservar la fidelidad estructural y semántica al texto original en francés, lo cual subraya la variedad de enfoques en la traducción literaria y de qué manera estos influyen en la experiencia del lector.

La relevancia de los factores culturales en la traducción es clara en la selección de términos específicos, los cuales pueden modificar la interpretación del texto en la lengua de destino. Además, la configuración sintáctica y la selección léxica afectan la forma en que los lectores interpretan la narración y sus componentes narrativos.

4. Conclusiones

El actual proyecto ha tratado de manera exhaustiva la traducción literaria de la obra *Petits contes nègres pour les enfants des blancs* de Blaise Cendrars, analizando las traducciones efectuadas al español por Manuel Azpitarte y al inglés por Margery Bianco. A lo largo del estudio se ha evidenciado la complejidad intrínseca a la labor traductológica en el campo literario, subrayando los desafíos y las estrategias que cada traductor ha adoptado para superar la brecha sociocultural y lingüística que existe entre el texto original en francés y las obras meta.

En primer lugar, se ha evidenciado que la traducción literaria constituye mucho más que una simple transposición lingüística. Se trata de un proceso creativo en el cual intervienen aspectos semánticos, morfosintácticos, léxicos y culturales que deben ser cuidadosamente equilibrados para mantener la esencia y la musicalidad del original. Manuel Azpitarte, en su traducción al castellano, opta por una notable fidelidad al texto original, tratando de preservar tanto la estructura narrativa como el tono oral y poético característico de la obra de Cendrars.

No obstante, también se ha constatado que, en ocasiones, el traductor opta por la reformulación de determinados fragmentos para hacerlos más accesibles y naturales para el lector hispanohablante. Este enfoque se fundamenta en la necesidad de domesticar parcialmente el texto para que se vuelva familiar, sin sacrificar la riqueza simbólica y la vibración cultural del original.

En cambio, la traducción al inglés realizada por Margery Bianco muestra una estrategia algo diferente. Bianco ajusta el texto a las convenciones narrativas anglosajonas, lo cual se manifiesta en la utilización de fórmulas típicas del relato, como “Once upon a time”, que, aunque no están presentes en el original, favorecen la identificación del lector con el género. En este proceso, Bianco utiliza técnicas de transposición y compensación para preservar la musicalidad y el ritmo del relato, reestructurando ciertas oraciones y adaptando elementos culturales de tal manera que el mensaje se exponga de forma clara y atractiva. De este modo, se pone de manifiesto una inclinación a alcanzar un balance entre la fidelidad formal y la función comunicativa, en concordancia con las sugerencias de Nida (1964) y Jakobson (1959).

Una de las aportaciones más relevantes de este proyecto es la comparación minuciosa de las técnicas traductológicas empleadas por ambos traductores. Se ha evidenciado que Azpitarte emplea estrategias tales como la equivalencia dinámica, la transposición, la modulación y la amplificación para ajustar elementos del texto original sin comprometer su riqueza expresiva. La domesticación moderada que se aplica en determinados términos y estructuras permite que el lector español pueda establecer una conexión con la narrativa, incluso cuando esta se origina de una tradición cultural distinta. En contraste, Bianco se dirige hacia una adaptación que, si bien respeta la estructura original, integra elementos característicos de la tradición narrativa en inglés. El empleo de la domesticación en su traducción no solo atenúa lo exótico, sino que, al mismo tiempo, favorece la accesibilidad del texto para una audiencia infantil de habla inglesa.

Desde una perspectiva teórica, este estudio ha estado fundamentado en marcos conceptuales esenciales de la traducción literaria. Autores como Nida (1964) y Jakobson (1959) han proporcionado los fundamentos para entender la relevancia de la equivalencia dinámica y la función expresiva del texto traducido. Asimismo, la perspectiva de Vinay y Darbelnet (1958) respecto a la transposición y la modulación ha facilitado la identificación de cómo los traductores modifican las estructuras gramaticales para alcanzar una mayor naturalidad en la lengua meta. Además, Venuti (1995, 2008) ha presentado un enfoque crítico respecto a la domesticación y la extranjerización, enfatizando que cada decisión en el ámbito de la traducción conlleva una mediación cultural. Este proyecto establece que, en lo que respecta a la obra de

Cendrars, ambos traductores han elegido estrategias que intentan equilibrar la conservación de la otredad del original con la exigencia de hacer el texto accesible y atractivo para sus audiencias correspondientes.

Un aspecto significativo que se ha abordado en este estudio es la problemática ética y estética de la traducción literaria. La tensión existente entre preservar una alta fidelidad al texto original y adaptar el mensaje a la cultura receptora constituye un dilema fundamental en la práctica de la traducción. Mientras que una traducción que sea demasiado literal puede resultar rígida y perder la musicalidad inherente de la obra, una traducción que sea excesivamente libre puede distorsionar la intención y la identidad cultural del texto original. En este sentido, el proyecto enfatiza la relevancia de establecer un equilibrio que posibilite la transmisión no únicamente del significado, sino también del espíritu del original, tal como lo han sostenido teóricos como Bassnett y Lefevere (1990) y Munday (2016). El examen de la obra de Cendrars pone de manifiesto que ambas traducciones, a pesar de sus divergencias, consiguen aprehender la esencia de la narrativa oral y poética, brindando al lector una experiencia que, aunque variada en forma, se muestra coherente con la intención del autor.

Asimismo, este estudio proporciona elementos que pueden constituir una base para investigaciones futuras en el ámbito de la traducción literaria. En primer lugar, la comparación entre diversas versiones de una misma obra posibilita la identificación de patrones y estrategias que pueden ser implementados en otros contextos. La metodología utilizada en este proyecto, que integra el análisis textual con los principios teóricos de la traducción, es susceptible de ser replicada para el análisis de otros textos literarios con una elevada carga simbólica y cultural. Por otro lado, el debate acerca de la domesticación en contraposición a la extranjerización plantea un ámbito de discusión sobre la responsabilidad ética del traductor en la conservación de la identidad cultural del texto original. Investigaciones futuras podrían indagar con mayor profundidad cómo estas estrategias afectan la recepción del texto en diversos contextos culturales y cuáles son las implicaciones de una traducción que elige predominantemente una estrategia sobre la otra.

Otro aporte significativo de este proyecto es la identificación y el análisis de técnicas específicas, tales como la transposición, la modulación, la compensación y la amplificación. Estas estrategias son no únicamente esenciales para la traducción literaria, sino que también pueden ser implementadas en la traducción de otros géneros literarios. Por ejemplo, la técnica de la amplificación, la cual facilita la clarificación de elementos culturales oscuros para el lector destinatario, resulta especialmente valiosa en la traducción de obras que incluyen referencias históricas o míticas poco conocidas. Así, el análisis de la obra de Cendrars se

transforma en un caso de estudio que demuestra cómo el traductor puede desempeñar el papel de mediador cultural, adaptando el mensaje original sin sacrificar su esencia.

Es fundamental resaltar que este proyecto no únicamente se enfoca en el análisis comparativo de las traducciones, sino que también está relacionado con un marco teórico robusto que ha evolucionado en el siglo XXI. Investigadores recientes han revisitado y ampliado conceptos tradicionales de la traducción literaria, integrando nuevas perspectivas sobre la globalización y la interculturalidad. En este contexto, los estudios de Pym (2010) y de Munday (2016) proporcionan recursos novedosos para comprender de qué manera se gestionan las diferencias culturales y lingüísticas en un entorno cada vez más interconectado. La implementación de estos enfoques modernos en el análisis de la obra de Cendrars posibilita situar el estudio en un contexto actual, evidenciando la importancia de la traducción literaria en la época de la globalización.

Asimismo, la investigación destaca la relevancia de la traducción literaria como un medio de conservación y difusión cultural. En un mundo en el cual las barreras lingüísticas adquieren una relevancia creciente, la labor del traductor se transforma en un puente que vincula diversas tradiciones y perspectivas. La traducción de la obra de Cendrars no solo facilita que su legado literario se propague en otros idiomas, sino que también enriquece la experiencia cultural de los lectores, al proporcionarles una ventana a realidades y tradiciones diferentes a las propias. Este proyecto ilustra que la traducción literaria constituye un ámbito esencial para la comprensión y el diálogo intercultural, y que los métodos y estrategias analizados pueden poseer aplicaciones prácticas en varias áreas de la investigación académica y profesional.

Finalmente, las conclusiones de este estudio subrayan la importancia de proseguir con la investigación en la traducción literaria desde diversas perspectivas. La variedad de enfoques adoptados por Azpitarte y Bianco pone de manifiesto que no hay un único método adecuado para enfrentar la traducción de una obra compleja como la de Cendrars. Cada traductor debe efectuar elecciones fundamentadas en su comprensión del texto, las anticipaciones de su audiencia y las normas de la lengua de destino. Esta diversidad enriquece el ámbito de la traducción y permite el acceso a nuevas investigaciones que examinen cómo distintos enfoques pueden coexistir y complementarse.

De este modo, el presente proyecto de fin de grado ha evidenciado que la traducción literaria constituye un arte que requiere tanto rigor académico como sensibilidad estética. A través del estudio comparativo de las traducciones al español e inglés de la obra de Cendrars, se ha puesto de manifiesto la relevancia de implementar estrategias que faciliten la superación de la brecha sociocultural y mantengan la esencia del original. Este estudio no solo favorece

una mayor comprensión de las técnicas traductológicas utilizadas, sino que también proporciona una base firme para investigaciones futuras en el ámbito, abriendo nuevas perspectivas respecto a la mediación cultural y la adaptación de obras literarias en contextos globales.

Las lecciones obtenidas de este estudio subrayan la importancia de adoptar un enfoque multidisciplinario en la traducción literaria, el cual integre teoría y práctica para afrontar los desafíos que emergen al transferir una obra de una cultura a otra. La labor del traductor se establece, por lo tanto, como un acto de creatividad y responsabilidad cultural, cuyo efecto trasciende el simple intercambio lingüístico. En un entorno en el que la diversidad cultural se amplía con el intercambio de ideas y tradiciones, la traducción literaria se configura como un puente esencial para promover el diálogo intercultural y la comprensión recíproca.

En conclusión, este trabajo constituye una contribución significativa al estudio de la traducción literaria en el siglo XXI, proporcionando un marco tanto teórico como práctico que puede ser utilizado en investigaciones futuras. Al examinar minuciosamente las estrategias y técnicas empleadas por dos traductores de prestigio en contextos culturales diversos, se ofrece una perspectiva comprensiva que no solo esclarece las complejidades de la traducción, sino que también subraya su importancia en la edificación de vínculos culturales. La traducción de la obra de Cendrars, por ende, no constituye únicamente un ejercicio académico, sino que representa una contribución notable al diálogo intercultural, un testimonio de la abundancia del lenguaje y una ilustración de cómo el arte de la traducción puede transformar y enriquecer la comprensión de la literatura.

5. Bibliografía: Obras citadas y consultadas

- Azpitarte, J. M. (1984). *Cuentos negros para niños blancos*. Madrid, España: Espasa Calpe.
- Baker, M. (1992). *In other words: A coursebook on translation*. Routledge.
- Baker, M. (2003). *Corpus-based translation studies: Research and applications*. Routledge.
- Bassnett, S., & Lefevere, A. (1990). *Translation, history and culture*. Routledge.
- Cendrars, B. (1928). *Petits contes nègres pour les enfants des blancs*. Paris, France: Éditions de la Sirène.
- Charnay, T. (2024). Faire conte: Petits contes nègres pour les enfants des blancs de Blaise Cendrars. L'Oiseau Bleu, n° 6, 1-7.
- Jakobson, R. (1959). *On linguistic aspects of translation*. Harvard University Press.
- Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: Theories and applications*. Routledge.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating: With special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. E. J. Brill.
- Pym, A. (2010). *Exploring translation theories*. Routledge.
- Seleskovitch, D., & Lederer, M. (1984). *Interpréter pour traduire*. Paris: Didier Erudition.
- Schomburg Center for Research in Black Culture, Jean Blackwell Hutson Research and Reference Division, The New York Public Library. (1929). *Little Black Stories for Little White Children*. Retrieved from <https://digitalcollections.nypl.org/items/978be590-aea1-0134-01e7-00505686a51c>
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.
- Venuti, L. (1998). *The scandals of translation: Towards an ethics of difference*. Routledge.
- Venuti, L. (2008). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.
- Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de traduction*. Didier.